



Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Terminologija i stručno prevođenje u turizmu				akad. god.	2020./2021.
Naziv studija	Hispanistika - prevoditeljski smjer				ECTS	4
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije					
Razina studija	☐ preddiplomski	☒ diplomski	☐ integrirani	☐ poslijediplomski		
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni	☒ sveučilišni	☐ stručni	☐ specijalistički		
Godina studija	☒ 1.	☐ 2.	☐ 3.	☐ 4.	☐ 5.	
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni	☒ I. ☐ VI.	☐ II. ☐ VII.	☐ III. ☐ VIII.	☐ IV. ☐ IX.	☐ V. ☐ X.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij	☐ izborni kolegij	☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	☐ DA ☒ NE
Opterećenje	15	P	15	S	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje ☒ DA ☐ NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Biblioteka, četvrtak 10-11:30			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		španjolski, hrvatski
Početak nastave	15.10.2010.			Završetak nastave		21.01.2021.
Preduvjeti za upis kolegija	Visoka razina poznavanja španjolskog i hrvatskog jezika.					
Nositelj kolegija	doc.dr.sc. Ivana Lončar					
E-mail	iloncar@unizd.hr			Konzultacije	Po dogovoru	
Suradnici na kolegiju	Petra Špadić, mad.educ.philol.hisp.					
E-mail	pspadić@unizd.hr			Konzultacije	Po dogovoru	
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja ☒ samostalni zadaci	☒ seminari i radionice ☒ multimedija i mreža	☐ vježbe ☐ laboratorij	☐ e-učenje ☒ mentorski rad	☐ terenska nastava ☐ ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Nakon uspješno savladanog kolegija student će moći: • razlikovati i objasniti temeljne pojmove iz područja terminologije • analitički obraditi terminološki korpus • primijeniti osnovne pojmove i načela terminologije prilikom izrade terminoloških jedinica • prevesti različite vrste stručnih tekstova u domeni turizma sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno • koristiti terminologiju u stručnom prijevodu u turizmu. • samostalno izraditi višejezični glosar					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	• prevoditi različite vrste tekstova (novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi), govora i audiovizualnih materijala (strip, crtani film i dr.) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno • samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima • identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika • identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije • samostalno izrađivati glosare, korpuse i lingvističke baze podataka					
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave ☐ praktični rad	☒ priprema za nastavu ☐ eksperimentalni	☒ domaće zadaće ☒ izlaganje	☒ kontinuirana evaluacija ☐ projekt	☐ istraživanje ☒ seminar	

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

		rad		
	☒ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☒ usmeni ispit	☐ ostalo:
Uvjeti pristupanja ispitu	Za pristupanje ispitu student je dužan redovito i aktivno pohađati nastavu te pripremiti glosar te ga prezentirati.			
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok	☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	naknadno			naknadno
Opis kolegija	Na ovom kolegiju studenti će dobiti teorijske osnove o terminologiji i terminografiji kao znanosti. Nadalje, prevodit će se stručni tekst iz domene turizma sa hrvatskog na španjolski jezik te obratno. Osim toga, izradit će se glosar određenih termina u turizmu, te će se na taj način primijeniti teorijske osnove terminologije i terminografije na stručni prijevod u turizmu.			
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Presentación del curso. Tareas del curso. Introducción a la terminología. 2. Lengua general y lenguajes de especialidad: palabra, término. Las concepciones, las funciones y los usuarios de la terminología. 3. Definición y explicación del término. La unidad terminológica: denominación y concepto. 4. Terminografía: la definición terminográfica. Bases de datos terminográficos. 5. Prueba I. 6. Diseño de proyectos de investigación. Terminología para el sector turístico. 7. Lenguaje para fines específicos: lenguaje de turismo. Concepto de turismo y actividad turística. 8. Promoción turística: tipología textual. El lenguaje publicitario turístico. 9. La traducción de los folletos turísticos (I): ámbito cultural, histórico y monumental. 10. La traducción de los folletos turísticos (II): ocio. 11. La traducción de los folletos turísticos (III): gastronomía. 12. Prueba II. 13. Exposición de los proyectos de investigación. 14. Exposición de los proyectos de investigación. 15. Repaso y preparación para el examen.			
Obvezna literatura	• Calvi, M.V., Mapelli, G. (eds.) (2011): <i>La lengua del turismo: Géneros discursivos y terminología</i>. Bern: Peter Lang. • Cabré, M.T. (2005): <i>La terminología: Representación y comunicación</i>. Barcelona: Catalana de Formularios S.L. • Cabré, M.T. (1993): <i>La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones</i>. Barcelona: Editorial Antártida. • Durán Muñoz, I. (2012): "Necesidades de mejora y adecuación en la traducción de textos turísticos". <i>Hermenueus. Revista de Traducción e Interpretación</i>, núm. 14. • Nastavni materijali dobiveni na satu.			
Dodatna literatura	• Bratanić, M., Ostroški Anić, A., Runjaić, S., (2017): „Od baze do portala – razvoj nacionalne terminološke infrastrukture“, // <i>Slovenska terminologija danas: zbornik referata izloženih na međunarodnom simpoziju Slovenska terminologija danas, Beograd, 2016.</i> / Ur. Predrag Piper, Vladan Jovanović. Beograd: Institut za srpski jezik SANU, str. 657–666. • Márquez, N.P. (2006): „Metodología en la clase de traducción: dificultades pragmático-culturales en la traducción de textos turísticos“ <i>Tonos, Revista electrónica de estudios filológicos</i>, núm. 12. • Bugnot, M-A. (2006): „Función apelativa y recursos hiperbólicos en la traducción de los folletos turísticos“. <i>Çédille: Revista de Estudios Franceses</i>. 2. • Giménez Folqués, D. (2013): "El léxico del turismo en el español de Argentina: Estudio de las principales páginas web hoteleras." <i>Normas: Revista de estudios lingüísticos hispánicos</i>, núm. 3.			
Mrežni izvori	Obvezna literatura: • Rodríguez-Piñero Alcalá, A.I., Antuña, M. G. (2009): "Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos: precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas". https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0907.pdf • De Cuadra García, M.T., Feu Guijarro, M.J., Sánchez Villalón, A. (2003): "Las nuevas tecnologías, una herramienta básica en la traducción de especialidad". https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/030_cuadra_et_alii.pdf • Calvi, M. V. (2016): "Guía de viaje y turismo 2.0.: Los borrosos confines de un género". <i>Ibérica</i> 31:15-38. http://www.aelfe.org/documents/31_01_IBERICA.pdf • Santiago González, P. (2013): <i>De la forma al contenido, del contenido a la definición: el glosario linguaturismo</i>. (Disponible en: https://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro_glosario_2014.pdf)			



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	Dopunska literatura: - Hrvatska turistička zajednica: https://croatia.hr/hr-HR - Oficina de turismo de España: https://www.tourspain.es/en-us					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☐ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit	
	☐ samo kolokvij/zadaće	☒ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☒ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	1. Kontinuirana evaluacija: - kolokvij I: 35%, - kolokvij II: 35%, - seminarski rad: 30%, - aktivno sudjelovanje na nastavi: 2. Završni ispit: - završni ispit: 70%, - seminarski rad: 30% Napomena: U slučaju pogoršanja epidemiološke situacije, nastava će se izvoditi online. Sukladno tome, kolokviji i završni ispit će se također prilagoditi načinu izvođenja.					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	<60	% nedovoljan (1)				
	60	% dovoljan (2)				
	70	% dobar (3)				
	80	% vrlo dobar (4)				
	90	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☒ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.					